

**Rahmenabkommen zur
Regelung der Sommerpraktika
zwischen
der Autonomen Provinz Bozen-
Südtirol,
den Arbeitgeberverbänden
und Gewerkschaftsorganisationen
Südtirols**

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung Arbeit, vertreten durch die Landesrätin für Arbeit, Frau Dr.ⁱⁿ Martha Stocker, und den Abteilungsdirektor Dr. Helmuth Sinn,

Der Unternehmerverband, vertreten durch Dr. Josef Negri,

Der Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister (lvh), vertreten durch Handwerksmeister Martin Haller,

Der Verband der Selbständigen Südtirols, vertreten durch Herrn Paolo Pavan,

Der Hotelier- und Gastwirteverband, vertreten durch Herrn Manfred Pinzger,

Die Südtiroler Handwerkervereinigung, vertreten durch Herrn Claudio Corrarati,

Der Handels- und Dienstleistungsverband Südtirols hds - Bozen, vertreten durch Herrn Walter Amort,

Der Südtiroler Bauernbund, vertreten durch Herrn Leo Tiefenthaler,

Der Raiffeisenverband, vertreten durch Herrn Rag. Christian Tanner,

Der Genossenschaftsverband Confcooperative, vertreten durch Herrn Claude Antoine Angelo Rotelli,

A.G.C.I. Alto Adige Südtirol; verrete durch Hern Giulio Clamer

Legacoopbund Bozen, vertreten durch Herrn Heinrich Grandi,

Der Verband der Freiberufler Confprofessioni Südtirol – Alto Adige, vertreten durch Dr. Josef Tschöll,

**Convenzione quadro
in materia di tirocini estivi
tra
la Provincia autonoma di Bolzano-Alto
Adige,
le associazioni dei datori di lavoro
e le organizzazioni sindacali
operanti in Provincia di Bolzano**

La Provincia Autonoma di Bolzano, Ripartizione lavoro, rappresentata dall'Assessora al Lavoro, dott.ssa Martha Stocker, e dal Direttore di ripartizione Dr. Helmuth Sinn,

L'Assoimprenditori della Provincia Autonoma di Bolzano rappresentata dal Dr. Josef Negri,

L'Associazione provinciale dell'artigianato (apa), rappresentata dal maestro artigiano Martin Haller,

La Confesercenti rappresentata dal Sig. Paolo Pavan,

L'Unione albergatori e pubblici esercenti dell'Alto Adige rappresentata dal sig. Manfred Pinzger,

L'Unione artigiani altoatesini rappresentata dal Sig. Claudio Corrarati,

L'Unione Commercio-Turismo-Servizi di Bolzano rappresentata dal Sig. Walter Amort,

L'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Altoatesini rappresentata dal sig. Leo Tiefenthaler,

Il Raiffeisenverband rappresentato dal Rag. Christian Tanner,

Confcooperative rappresentata dal Sig. Claude Antoine Angelo Rotelli,

A.G.C.I. Alto Adige Südtirol; rappresentata dal Sig. Giulio Clamer

Legacoopbund Bolzano rappresentata dal Sig. Heinrich Grandi,

L'Unione dei liberi professionisti Confprofessioni Südtirol-Alto Adige rappresentata dal Dr. Josef Tschöll

Der ASGB, vertreten durch Herrn Tony Tschenett,

Der AGB/CGIL, vertreten durch Herrn Alfred Ebner,

Der SGBC/SL, vertreten durch Frau Tila Mair,

Die UIL-SGK, vertreten durch Herrn Toni Serafini.

Nach Einsichtnahme in das Rahmenabkommen, welches zwischen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, den Arbeitgeberverbänden und den lokalen Gewerkschaftsorganisationen am 24. Jänner 2001 abgeschlossen wurde, sowie in die nachträglich unterzeichneten Zusatzabkommen und erläuternden Mitteilungen der Abteilung Arbeit;

Nach Einsichtnahme in das Urteil des Verfassungsgerichtshofes vom 11. Dezember 2012, Nr. 287, wonach ausdrücklich erklärt wurde, dass die Regionen und Autonomen Provinzen im Bereich der Ausbildungs- und Orientierungspraktika die ausschließliche Gesetzgebungsbefugnis haben;

Nach Einsichtnahme in die Leitlinien, welche von der Konferenz zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen am 24. Jänner 2013 beschlossen wurden und welche mit Ausnahme der Sommerpraktika und der sogenannten curricularen Praktika oder Schulpraktika, die Rahmenvorschriften für die Ausbildungs- und Orientierungspraktika festlegt;

Nach Einsichtnahme in die Entscheidung der Landesarbeitskommission vom 28. November 2014, wonach Praktika auch dann genehmigt werden können, wenn der aufnehmende Betrieb keine abhängig Beschäftigte hat und die Gesamtdauer der Praktika über die Sommermonate von sechs auf zehn Monate ausgedehnt wurde;

wird folgendes vereinbart:

Das vorliegende Rahmenabkommen wird mit dem Ziel abgeschlossen, eine einheitliche Regelung zu schaffen, um in einem Betrieb, einer Verwaltung, einem Verein, oder bei einer Freiberuflerin oder einem Freiberufler (nachfolgend als aufnehmende Struktur bezeichnet) Sommerpraktika für Personen,

L'organizzazione sindacale ASGB rappresentata dal Sig. Tony Tschenett,

L'organizzazione sindacale CGIL/AGB rappresentata dal Sig. Alfred Ebner,

L'organizzazione sindacale SGBC/SL rappresentata dalla Sig.ra Tila Mair,

L'organizzazione sindacale UIL-SGK rappresentata dal Sig. Toni Serafini.

Vista la convenzione quadro stipulata il 24 gennaio 2001 tra la Provincia Autonoma, le Associazioni dei datori di lavoro e le organizzazioni sindacali territoriali, nonché le convenzioni integrative firmate successivamente e le comunicazioni informative della Ripartizione lavoro;

Vista la sentenza della Corte costituzionale del 11 dicembre 2012, n. 287, nella quale è stato espressamente dichiarato che le Regioni e le Province Autonome hanno la competenza legislativa esclusiva nel settore dei tirocini di formazione e orientamento;

Viste le linee guida stabilite nella conferenza dello Stato, delle Regioni e delle Province Autonome del 24 gennaio 2013 che regolamentano i tirocini di formazione e orientamento con esclusione dei tirocini estivi e dei tirocini cosiddetti curricolari o delle scuole;

Vista la decisione della Commissione Provinciale del Lavoro del 28 novembre 2014, la quale prevede che tirocini possono essere autorizzati anche nei casi in cui l'azienda interessata non avesse assunto dipendenti con contratto di lavoro subordinato e che la durata massima dei tirocini nei mesi estivi è stata allargata da sei a dieci mesi;

convengono quanto segue

La presente convenzione viene stipulata al fine di fornire una disciplina coerente e comune per la realizzazione di tirocini estivi in un'impresa, un'amministrazione, un'associazione o da un/a libero/a professionista (di seguito denominati soggetti ospitanti) a favore di persone che frequentano una

welche eine Mittelschule, Oberschule, Fach-, Berufsschule oder Universität besuchen und das 15. Lebensjahr vollendet haben, durchzuführen. Zugelassen zu den Praktika sind außerdem alle, die die Schule oder die Universität vor nicht mehr als 12 Monate abgeschlossen haben. Dies, um die berufliche Orientierung und die Berufswahl durch direkte Erfahrungen in der Arbeitswelt zu erleichtern.

Dieses Rahmenabkommen findet auch auf EU-Bürgerinnen und EU-Bürger Anwendung sowie auf Nicht-EU-Bürgerinnen und Nicht-EU-Bürger, die über eine Aufenthaltsgenehmigung verfügen, die eine unselbständige Arbeit erlaubt.

Artikel 1 Sommerpraktika

Sommerpraktika sind Ausbildungs- und Orientierungspraktika, welche innerhalb des Zeitraums vom 1. Juni bis zum 30. September des jeweiligen Kalenderjahres abgeschlossen werden. Im Falle von Schülerinnen und Schülern unter 18 Jahren ist auf jeden Fall das Recht und die Pflicht auf Ausbildung zu wahren. Falls die Praktika von Universitäts- oder Fachhochschulstudenten absolviert werden, können sie das ganze Jahr über durchgeführt werden und gelten trotzdem als Sommerpraktika im Sinne des vorliegenden Abkommens.

Artikel 2 Allgemeine Hinweise

Das Sommerpraktikum bildet kein Arbeitsverhältnis. Folglich hat die aufnehmende Struktur keinerlei Verpflichtungen in Bezug auf die Entlohnung und die Sozialversicherung und auch keine Verpflichtung, die Praktikantin oder den Praktikanten nach Beendigung des Praktikums einzustellen. Außerdem darf die Praktikantin oder der Praktikant in der Vergangenheit nicht Praktika von einer Gesamtdauer von 10 Monate während der Sommermonate geleistet haben.

Die Tätigkeit während des Sommerpraktikums wird von einem Tutor, den die Abteilung Arbeit ernennt, überprüft. Außerdem wird auch von der aufnehmenden Struktur eine Person bestimmt, die als Verantwortliche für die Organisation und Durchführung des Praktikums fungiert.

scuola media, una scuola superiore, un istituto professionale di Stato, una scuola professionale o un'università e hanno compiuto il 15° anno d'età. Sono ammessi tirocini anche per coloro che hanno concluso la scuola o l'università da non più di 12 mesi. Ciò al fine di agevolare l'orientamento professionale e la scelta professionale mediante esperienze dirette nel mondo del lavoro.

Il contenuto della presente convenzione è esteso ai cittadini comunitari nonché a cittadini extracomunitari in possesso di un permesso di soggiorno che permette il lavoro subordinato.

Articolo 1 Tirocini estivi

Con tirocini estivi si intendono tirocini di formazione ed orientamento stipulati nel periodo tra il 1 giugno ed il 30 settembre del relativo anno di calendario. Nel caso di scolari minorenni è da rispettare in ogni caso il diritto/dovere all'istruzione ed alla formazione. Nel caso di tirocini per studenti universitari o studenti di istituti parauniversitari di qualificazione professionale con laurea breve, i tirocini possono essere svolti durante l'intero anno e ai sensi del presente accordo vengono considerati ugualmente tirocini estivi.

Articolo 2 Norme generali

Il tirocinio estivo non costituisce rapporto di lavoro. Pertanto, il soggetto ospitante non ha alcun impegno retributivo e previdenziale, né alcun obbligo di assunzione del tirocinante al termine del periodo di tirocinio. Inoltre il o la tirocinante non deve aver già superato la durata massima di 10 mesi di tirocini estivi.

Durante lo svolgimento del tirocinio l'attività di formazione e di orientamento è seguita e verificata da un tutor designato dalla Ripartizione lavoro. Da parte del soggetto ospitante viene inoltre designato un responsabile aziendale in veste di responsabile didattico/organizzativo e responsabile dello svolgimento del tirocinio.

Die aufnehmende Struktur bereitet das Praktikumsprojekt vor, das folgende Angaben enthält:

- Vor- und Zuname und persönliche Daten der Praktikantin oder des Praktikanten;
- Angabe der Dauer und des Zeitraumes des Praktikums;
- Angabe der oder des Verantwortlichen der aufnehmenden Struktur;
- Ziele und Durchführungsweise des Praktikums mit der Angabe der Anwesenheitszeit der Praktikantin oder des Praktikanten, der Aufgaben, die durchführen sind, der vorgesehenen Begünstigungen (Zutritt zur Betriebsmensa und zu anderen internen sozialen Diensten, eventuelle Vergütungen für Transport oder Verpflegung);
- die Bezahlung eines Taschengeldes (Empfohlene Höhe: 600 Euro Brutto im Monat, wobei gemäß Artikel 50 des Einheitstextes über die direkten Steuern DPR vom 22. Dezember 1986, Nr. 917, in geltender Fassung das Taschengeld dem Einkommen aus Arbeit gleichgestellt ist)
- die Anzahl der Angestellten in der aufnehmenden Struktur;
- die Anzahl der eventuell zeitgleich in der aufnehmenden Struktur beschäftigten Praktikanten;
- eine Erklärung, mit der die aufnehmende Struktur das Einverständnis gibt für alles, was nicht eigens in dem besagten Dokument angegeben wird, dieses Rahmenabkommen anzuwenden;

und übermittelt es an die Abteilung Arbeit.

- a) Für die von der Abteilung Arbeit festgelegten Berufsbilder muss die aufnehmende Struktur die entsprechenden vorgefertigten Vorlagen für die Praktikumsprojekte verwenden. In diesen Fällen ist die Tätigkeit und der Ausbildungsinhalt des Praktikums vorgegeben und kann nicht einseitig verändert werden. Das unterzeichnete Praktikumsprojekt muss der Abteilung Arbeit vor Beginn des Praktikums, auch mittels Fax oder eingescanntes Dokument per Email, übermittelt werden. Erst bei Bestätigung der Annahme des vorgefertigten Praktikumsprojekts durch die Abteilung Arbeit kann das Praktikum starten.

Il soggetto ospitante prepara il progetto di tirocinio contenente i seguenti dati:

- il nominativo ed i dati anagrafici del o della tirocinante;
- l'indicazione della durata e del periodo di svolgimento del tirocinio;
- il nominativo del o della responsabile aziendale;
- gli obiettivi e le modalità di svolgimento del tirocinio, con l'indicazione dei tempi di presenza in azienda, i compiti che il o la tirocinante sarà chiamato a svolgere nonché le facilitazioni previste (accesso alla mensa aziendale ed ad altri servizi sociali interni, eventuali rimborsi per spese di trasporto o di pasto)
- l'erogazione di un sussidio (importo suggerito: 600 € mensili lordi; a questo proposito si annota che in base all'articolo 50 del testo unico in merito alle imposte dirette DPR del 22 dicembre 1986, n. 917, e successive modifiche ed integrazioni, il sussidio è equiparato ad un reddito di lavoro);
- il numero dei dipendenti in forza presso l'azienda;
- il numero dei tirocinanti eventualmente presenti contemporaneamente in azienda;
- una dichiarazione con il soggetto ospitante per tutto quanto non specificatamente indicato nel documento in questione, si impegna ad attenersi alla regolamentazione di cui alla presente convenzione quadro ;

e lo trasmette alla Ripartizione lavoro.

- a) Per i profili professionali stabiliti dalla Ripartizione lavoro il soggetto ospitante deve utilizzare le rispettive convenzioni prefissate. In questi casi l'attività e il contenuto formativo del tirocinio sono fissi e non possono essere modificati dal soggetto ospitante. Il progetto firmato deve essere trasmesso alla Ripartizione lavoro prima dell'inizio del tirocinio anche tramite fax o tramite e-mail come documento scansionato. Il tirocinio può iniziare soltanto dopo l'avvenuta conferma della convenzione predisposta da parte della Ripartizione lavoro.

- b) Bei allen anderen Berufsbildern kann die aufnehmende Struktur individuelle Tätigkeitsbeschreibungen und Ausbildungsinhalte erstellen. Für diese Projekte übermittelt die aufnehmende Struktur das unterzeichnete Praktikumsprojekt der Abteilung Arbeit auch mittels Fax oder eingescanntes Dokument per Email für die Genehmigung. Erst nach der Genehmigung des Projekts durch die Abteilung Arbeit kann das Praktikum starten.

Die aufnehmende Struktur verpflichtet sich eventuelle Änderungen eines bereits genehmigten Projekts nur in Absprache mit der Abteilung Arbeit vorzunehmen.

Die Praktikanten dürfen nicht für die Produktionstätigkeiten herangezogen werden, außerdem werden sie von Serienarbeiten und Tätigkeiten mit einem niedrigen beruflichen Niveau ausgeschlossen.

Sommerpraktika sind meldepflichtig, sofern die Praktikantin oder der Praktikant über einen in den letzten 12 Monaten erworbenen Studientitel verfügt und nicht beabsichtigt, die Ausbildung fortzusetzen. Die Meldepflicht fällt hingegen weg, falls die Praktikantin oder der Praktikant über keinen in den letzten 12 Monaten erworbenen Studientitel verfügt. Die Meldepflicht fällt auch dann weg, wenn trotz erworbenen Studientitels beabsichtigt wird, im nächsten Schul- bzw. Studienjahr die Ausbildung fortzusetzen.

Artikel 3 Versicherungsleistungen und Arbeitsschutzbestimmungen

Die aufnehmende Struktur versichert die Praktikantin oder den Praktikant gegen Arbeitsunfälle sowie Berufskrankheiten und sorgt für eine ordnungsgemäße Abdeckung der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Dritten durch eine Versicherung. Die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten muss auch eventuelle Tätigkeiten außerhalb der aufnehmenden Struktur abdecken. Im Falle eines Unfalles während des Praktikums sorgt die aufnehmende Struktur für die Meldung des Vorfalles innerhalb der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Zeiten bei den Versicherungsinstituten, beim INAIL sowie bei dem von der Abteilung Arbeit ernannten Tutor. Die aufnehmende Struktur erklärt, die geltenden Vorschriften gemäß dem Gesetzes-

- b) Per tutti gli altri profili professionali il soggetto ospitante può elaborare descrizioni dell'attività e contenuti formativi individuali. Ai fini dell'approvazione i soggetti ospitanti possono inoltrare le convenzioni per questi progetti alla Ripartizione lavoro anche tramite fax o tramite e-mail come documento scansionato. Il tirocinio può iniziare soltanto dopo l'avvenuta approvazione del progetto da parte della Ripartizione lavoro.

Il soggetto ospitante si impegna a concordare con la Ripartizione lavoro ogni eventuale variazione del progetto approvato.

I tirocinanti non possono essere impiegati per le attività di produzione, inoltre essi sono esclusi da lavori in serie e da attività di basso profilo professionale.

I tirocini sono soggetti alla comunicazione obbligatoria dei rapporti di lavoro, nel caso in cui la o il tirocinante sia in possesso di un titolo di studio conseguito negli ultimi 12 mesi e non manifesti l'intenzione di proseguire gli studi. La comunicazione obbligatoria non è invece dovuta nei casi in cui la o il tirocinante non sia in possesso di un titolo di studio conseguito negli ultimi 12 mesi oppure anche se in possesso abbia intenzione di proseguire gli studi nel successivo anno scolastico/accademico.

Articolo 3 Prestazioni assicurative e disposizioni sulla tutela del lavoro

Il soggetto ospitante assicura la o la tirocinante contro gli infortuni sul lavoro e contro malattie professionali presso l'INAIL e provvede alla copertura assicurativa della o del tirocinante per la responsabilità civile verso terzi presso compagnie assicurative. L'assicurazione contro infortuni sul lavoro e contro malattie professionali deve coprire anche eventuali attività al di fuori dell'azienda. In caso di infortunio durante lo svolgimento del tirocinio, il soggetto ospitante si impegna a segnalare l'evento, entro i tempi previsti dalla normativa vigente, agli Istituti Assicurativi, all'INAIL e al tutore nominato dalla Ripartizione lavoro. Il soggetto ospitante deve dichiarare di rispettare gli obblighi previsti dal decreto legislativo del 9 aprile 2008, n. 81, e successive modifiche ed inte-

vertretenden Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81, in geltender Fassung, (Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der Arbeiter am Arbeitsplatz) einzuhalten.

Artikel 4 Berechnungsgrundlage

Die aufnehmenden Strukturen können Praktikanten mit folgenden numerischen Einschränkungen aufnehmen:

- Aufnehmende Strukturen mit 0 bis fünf abhängig Beschäftigten: nicht mehr als eine Praktikantin oder Praktikanten;
- Aufnehmende Strukturen mit sechs bis neunzehn abhängig Beschäftigten: nicht mehr als zwei Praktikanten gleichzeitig;
- Aufnehmende Strukturen mit zwanzig und mehr abhängig Beschäftigten: Praktikanten im Ausmaß von nicht mehr als 10% der obgenannten abhängig Beschäftigten gleichzeitig.

Lehrverträge und arbeitnehmerähnliche Arbeitsverträge sowie Verträge für Arbeit auf Abruf können nicht als Berechnungsgrundlage für die Gewährung der Sommerpraktika gewertet werden.

Artikel 5 Höchstdauer

Die einzelnen Sommerpraktika haben in der Regel folgende Höchstdauer:

- nicht länger als drei Monate, auch in den ersten zwölf Monaten nach Beendigung der Ausbildung, wenn die Nutznießer Schüler einer Mittelschule, einer staatlichen, Fachlehranstalt oder Berufsschüler, Oberschüler oder Absolventen eines Lehrganges nach der Matura sind;
- nicht länger als sechs Monate, auch in den ersten zwölf Monaten nach Beendigung des Studiums, wenn die Nutznießer Universitätsstudenten sind, einschließlich der Absolventen universitärer Diplomstudien, Absolventen von Forschungsdoktoraten und Absolventen von postuniversitären Fortbildungs- und Spezialisierungslehrgängen.

Die Praktika können ausnahmsweise auf vier Monate (für die erste Kategorie von Schülern und Studenten) bzw. zehn Monate (für die zweite Kategorie von Schülern und Studenten) verlängert werden, wenn eine begründete Anfrage von Seiten der aufnehmenden

grazioni, in norma vigente (tutela della salute e sicurezza dei lavoratori sui luoghi di lavoro).

Articolo 4 Base di calcolo

I soggetti ospitanti possono ospitare tirocinanti nell'ambito dei seguenti limiti numerici:

- soggetti ospitanti da 0 a 5 dipendenti: non più di un tirocinante;
- soggetti ospitanti con un numero di dipendenti compreso fra sei e diciannove: non più di due tirocinanti contemporaneamente;
- soggetti ospitanti con venti e più dipendenti: tirocinanti in misura non superiore al 10% dei suddetti dipendenti contemporaneamente.

Contratti di apprendistato e contratti di lavoro parasubordinati nonché contratti per lavoro a chiamata non possono essere considerati per il calcolo per la concessione di tirocini.

Articolo 5 Durata massima

I singoli tirocini formativi e di orientamento hanno di norma una durata massima:

- non superiore a 3 mesi, anche nel periodo di dodici mesi successivi al completamento della formazione, nel caso in cui i soggetti beneficiari siano allievi della scuola media, degli Istituti professionali di Stato o dei corsi di formazione professionale, studenti della scuola media superiore, studenti frequentanti attività formative post-diploma;
- non superiore a 6 mesi, anche nel periodo di dodici mesi successivi al termine degli studi, nel caso in cui i soggetti beneficiari siano studenti universitari, compresi coloro che frequentano corsi di diploma universitario, dottorati di ricerca e scuole o corsi di perfezionamento e specializzazione post-laurea.

Tali periodi di tirocinio potranno avere eccezionalmente una durata massima, di quattro mesi (per la prima categoria di allievi e studenti) o di dieci mesi (per la seconda categoria di studenti) su base di una richiesta motivata da parte del soggetto ospitante e su esplicita

Struktur vorliegt und die Abteilung Arbeit die ausdrückliche Genehmigung hierfür erteilt.

Artikel 6 Durchführung

Während der Abwicklung des Sommerpraktikums muss die Praktikantin oder der Praktikant:

- die vom Praktikumsprojekt vorgesehenen Tätigkeiten durchführen und darf nicht für andere Tätigkeiten herangezogen werden;
- die Bestimmungen im Bereich der Hygiene, Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz einhalten,
- die nötige Verschwiegenheit einhalten, und zwar in Bezug auf die während des Praktikums erworbenen Daten, Informationen und Kenntnisse über Produktionsprozesse und Produkte,
- die im Ausbildungs- und Orientierungsprojekt festgelegten Arbeitszeiten beachten, die in keinem Fall höher sein dürfen als die Arbeitszeiten der Bechäftigten der aufnehmenden Struktur, die auf der Grundlage des Arbeitsrechtes und der Kollektivverträge angewandt werden.

Sollte von Seiten der Praktikantin oder des Praktikanten ein schädigendes Verhalten in Bezug auf betriebliche Rechte oder Interessen an den Tag gelegt werden, kann die aufnehmende Struktur nach vorhergehender Benachrichtigung des von der Abteilung Arbeit eingesetzten Tutors das Praktikum unterbrechen oder abbrechen.

Im Fall von Abwesenheit oder Krankheit hat die aufnehmende Struktur das Recht, das monatlich festgelegte Taschengeld im Verhältnis zur effektiven Abwesenheitsdauer zu kürzen.

Das Praktikum kann bei einem berechtigten Grund auf Initiative der Abteilung Arbeit (aufgrund eines Hinweises des von derselben eingesetzten Tutors) bzw. auf Initiative der Praktikantin oder des Praktikanten selbst nach vorhergehender Information des Praktikumsverantwortlichen in der aufnehmenden Struktur unterbrochen oder abgebrochen werden.

Sollte die Abteilung Arbeit feststellen, dass das Praktikum aufgrund einer klaren Schuld der aufnehmenden Struktur unterbrochen oder abgebrochen wurde, kann diese für die Dauer eines Jahres keine Praktikanten auf der

autorizzazione della Ripartizione lavoro.

Articolo 6 Attuazione

Durante lo svolgimento del tirocinio formativo e di orientamento il o la tirocinante è tenuto a:

- svolgere le attività previste dal progetto formativo e di orientamento, il o la tirocinante non può svolgere altre attività;
- rispettare le norme in materia di igiene, sicurezza e salute sul luogo di lavoro,
- mantenere la necessaria riservatezza per quanto attiene ai dati, alle informazioni e alle conoscenze in merito a processi produttivi e prodotti, acquisiti durante lo svolgimento del tirocinio;
- osservare l'orario di lavoro fissato nel progetto di formazione e di orientamento e comunque non superiore a quello fissato per i dipendenti dell'azienda sulla base della legislazione e dei contratti collettivi di lavoro applicati.

Qualora si verificassero, da parte del tirocinante, comportamenti lesivi di diritti o interessi del soggetto ospitante, questo potrà, previa informazione al tutore incaricato dalla Ripartizione lavoro, sospendere o interrompere il tirocinio.

In caso di assenza o malattia il soggetto ospitante ha il diritto di ridurre il sussidio in relazione al periodo di assenza effettivo.

Su iniziativa della Ripartizione lavoro e in presenza di un giustificato motivo (in base ad un avviso del tutore nominato dalla Ripartizione lavoro) il tirocinio può essere sospeso o interrotto. La sospensione ovvero l'interruzione potrà avere luogo anche su iniziativa del o della tirocinante stesso previa informazione del tutor aziendale.

Qualora la Ripartizione lavoro accerti che il tirocinio sia stato sospeso o interrotto per precise responsabilità aziendali, l'azienda non potrà più ospitare tirocinanti, sulla base della presente convenzione, per il periodo di un an-

Grundlage des vorliegenden Rahmenabkommens mehr aufnehmen.

no.

Artikel 7
Bescheinigung und erworbene
Kompetenzen

Zu Beginn des Praktikums erhält die Praktikantin oder der Praktikant eine Kopie des Praktikumsprojekts. Am Ende des Praktikums stellt die aufnehmende Struktur eine Bescheinigung aus, in der die von der Praktikantin oder dem Praktikanten verrichteten Tätigkeiten beschrieben werden.

Articolo 7
Dichiarazione e competenze ottenute

All'inizio del tirocinio il o la tirocinante riceverà copia della convenzione di tirocinio. Al termine del periodo di tirocinio l'azienda rilascerà un attestato in cui verrà descritta l'attività da questi effettuata.

Bozen, 19. März 2015

Bolzano, 19 marzo 2015

Landesrätin für Arbeit
Dr. ⁱⁿ Martha Stocker

L'Assessora al Lavoro

Abteilungsdirektor
Dr. Helmuth Sinn

Il Direttore di Ripartizione

Unternehmerverband
Dr. Josef Negri

Associazione degli Industriali della Provincia Autonoma di Bolzano

Wirtschaftsverband Handwerk und
Dienstleister (LVH)
Martin Haller

Associazione provinciale dell'artigianato

Verband der Selbständigen Sütirols
Paolo Pavan

Confesercenti

Hotelier- und Gastwirteverband
Manfred Pinzger

Unione albergatori e pubblici esercenti dell'Alto Adige

Südtiroler Handwerkervereinigung
Claudio Corrarati

Unione artigiani altoatesini

Handels- und Dienstleistungsverband hds-
Bozen
Walter Amort

Unione Commercio-Turismo-Servizi di Bolzano

Südtiroler Bauernbund

Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Altoatesini

Leo Tiefenthaler

Raiffeisenverband Raiffeisenverband
Rag. Christian Tanner

Confcooperative Bozen Confcooperative Bolzano
Claude Antoine Angelo Rotelli

AGCI Alto Adige Suedtirol AGCI Alto Adige Suedtirol
Giulio Clamer

Legacoopbund Bozen Legacoopbund di Bolzano
Heinrich Grandi

Verband der Freiberufler Confprofessioni L'Unione dei liberi professionisti
Südtirol-Alto Adige Confprofessioni Südtirol-Alto Adige
Dr. Josef Tschöll

ASGB
Tony Tschenett

AGB/CGIL CGIL/AGB
Alfred Ebner

SGBC/SL
Tila Mair

UIL/SGK
Toni Serafini